

Artikel 24 Der französische und der englische Wortlaut dieses Übereinkommens sind in gleicher Weise maßgebend.

**Übereinkommen Nr. 161 über die betriebsärztlichen Dienste,
angenommen in Genf am 26. Juni 1985 von der Allgemeinen Konferenz der Internationalen Arbeitsorganisation**

Staaten/Organisation	Datum der Authentifizierung	Art der Zustimmung	Datum der Zustimmung	Datum des internen Inkrafttretens
ANTIGUA UND BARBUDA		Ratifizierung	16/09/2002	16/09/2003
BELGIEN		Ratifizierung	28/02/2011	28/02/2012
BENIN		Ratifizierung	10/11/1998	10/11/1999
BOSNIEN-HERZEGOWINA		Ratifizierung	02/06/1993	02/06/1994
BRASILIEN		Ratifizierung	18/05/1990	18/05/1991
BURKINA FASO		Ratifizierung	25/08/1997	25/08/1998
CHILE		Ratifizierung	30/09/1999	30/09/2000
DEUTSCHLAND		Ratifizierung	17/10/1994	17/10/1995
FINNLAND		Ratifizierung	27/04/1987	27/04/1988
GUATEMALA		Ratifizierung	18/04/1989	18/04/1990
KOLUMBIEN		Ratifizierung	25/01/2001	25/01/2002
KROATIEN		Ratifizierung	08/10/1991	08/10/1992
LUXEMBURG		Ratifizierung	08/04/2008	08/04/2009
MAZEDONIEN (EHMALIGE JUGOSLAWISCHE REPUBLIK)		Ratifizierung	17/11/1991	17/11/1992
MEXIKO		Ratifizierung	17/02/1987	17/02/1988
MONTENEGRO		Ratifizierung	03/06/2006	03/06/2007
NIGER		Ratifizierung	19/02/2009	19/02/2010
POLEN		Ratifizierung	15/09/2004	15/09/2005
SAN MARINO		Ratifizierung	19/04/1988	19/04/1989
SCHWEDEN		Ratifizierung	01/07/1986	01/07/1987
SERBIEN		Ratifizierung	24/11/2000	24/11/2001
SEYCHELLEN		Ratifizierung	28/10/2005	28/10/2006
SIMBABWE		Ratifizierung	09/04/2003	09/04/2004
SLOWAKEI		Ratifizierung	01/01/1993	01/01/1994
SLOWENIEN		Ratifizierung	29/05/1992	29/05/1993
TSCHECHISCHE REPUBLIK		Ratifizierung	01/01/1993	01/01/1994
TÜRKEI		Ratifizierung	22/04/2005	22/04/2006
UKRAINE		Ratifizierung	17/06/2010	17/06/2011
UNGARN		Ratifizierung	24/02/1988	24/02/1989
URUGUAY		Ratifizierung	05/09/1988	05/09/1989

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2013/00492]

29 AVRIL 2013. — Loi relative à l'acte sous seing privé contresigné par les avocats des parties. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 29 avril 2013 relative à l'acte sous seing privé contresigné par les avocats des parties (*Moniteur belge* du 3 juin 2013).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2013/00492]

29 APRIL 2013. — Wet betreffende de door de advocaten van de partijen medeondertekende onderhandse akte. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 29 april 2013 betreffende de door de advocaten van de partijen medeondertekende onderhandse akte (*Belgisch Staatsblad* van 3 juni 2013).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2013/00492]

29. APRIL 2013 — Gesetz über die von den Rechtsanwälten der Parteien gegengezeichneten Privaturkunden — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 29. April 2013 über die von den Rechtsanwälten der Parteien gegengezeichneten Privaturkunden.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

29. APRIL 2013 — Gesetz über die von den Rechtsanwälten der Parteien gegengezeichneten Privaturkunden

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Die gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes von den Rechtsanwälten der Parteien gegengezeichnete Privaturkunde hat, was die Schrift und die Unterschrift der Parteien angeht, volle Beweiskraft sowohl unter den Parteien als auch unter ihren Erben oder Rechtsnachfolgern.

Die Urkunde wird von den Rechtsanwälten aller Parteien gegengezeichnet, wobei jeder Partei mit unterschiedlichem Interesse ein anderer Rechtsanwalt beisteht.

Gegebenenfalls findet das Verfahren für Fälschungsklagen in Zivilsachen Anwendung auf diese Privaturkunde.

Art. 3 - Durch die Gegenzeichnung erklärt der Rechtsanwalt, dass er die Partei(en), denen er beisteht, voll und ganz über die Rechtsfolgen dieser Urkunde aufgeklärt hat.

Dies wird in der Urkunde vermerkt.

Art. 4 - Vorbehaltlich einer Bestimmung, die ausdrücklich vom vorliegenden Artikel abweicht, braucht auf der von den Rechtsanwälten aller Parteien gegengezeichneten Privaturkunde kein gesetzlich vorgeschriebener handschriftlicher Vermerk angebracht zu werden.

Von der gegengezeichneten Urkunde werden mindestens so viele Originale ausgefertigt, wie es Parteien mit unterschiedlichem Interesse und unterzeichnende Rechtsanwälte gibt, es sei denn, die von den Rechtsanwälten aller Parteien gegengezeichnete Urkunde ist mit einer elektronischen Signatur im Sinne von Artikel 4, § 4, des Gesetzes vom 9. Juli 2001 zur Festlegung bestimmter Regeln in Bezug auf rechtliche Rahmenbedingungen für elektronische Signaturen und Zertifizierungsdienste versehen.

Auf jedem Original muss vermerkt werden, in wie vielen Exemplaren die Urkunde ausgefertigt worden ist.

Die Partei, die ihre in der Urkunde vermerkten Verbindlichkeiten erfüllt hat, kann den fehlenden Vermerk der Anzahl Originale nicht geltend machen.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 29. April 2013

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Justiz
Frau A. TURTELBOOM

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz
Frau A. TURTELBOOM

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2013/00494]

8 MAI 2013. — Loi modifiant, en ce qui concerne la conservation des bicyclettes, l'article 2 de la loi du 30 décembre 1975 concernant les biens trouvés en dehors des propriétés privées ou mis sur la voie publique en exécution de jugements d'expulsion. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 8 mai 2013 modifiant, en ce qui concerne la conservation des bicyclettes, l'article 2 de la loi du 30 décembre 1975 concernant les biens trouvés en dehors des propriétés privées ou mis sur la voie publique en exécution de jugements d'expulsion (*Moniteur belge* du 3 juin 2013).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2013/00494]

8 MEI 2013. — Wet tot wijziging van artikel 2 van de wet van 30 december 1975 betreffende de goederen, buiten particuliere eigendommen gevonden of op de openbare weg geplaatst ter uitvoering van vonnissen tot uitzetting, wat de bewaring van fietsen betreft. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 8 mei 2013 tot wijziging van artikel 2 van de wet van 30 december 1975 betreffende de goederen, buiten particuliere eigendommen gevonden of op de openbare weg geplaatst ter uitvoering van vonnissen tot uitzetting, wat de bewaring van fietsen betreft (*Belgisch Staatsblad* van 3 juni 2013).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.